



PALMERAL

DE ORIHUELA

Bienvenido

Bienvenido al Palmeral de Orihuela, el segundo palmeral más importante de Europa con una superficie de más de 600.000 m².

Hace décadas llegó a albergar cerca de 30.000 palmeras, en 1963 fue declarado Paraje Pintoresco y posteriormente Bien de Interés Cultural (BIC).

Welcome

Welcome to the Orihuela Palm grove, the second most important palm grove in Europe, which covers over 600,000 m².

Decades ago almost 30,000 palm trees grew here, in 1963 it was declared Paraje Pintoresco (Picturesque Place) and later on an Asset of Cultural Interest (BIC).

Benvingut

Benvingut al Palmerar d'Orihuela, el segon palmerar més important d'Europa, amb una superfície de més de 600 000 m².

Fa dècades arribà a albergar quasi 30 000 palmeres. L'any 1963 va ser declarat Paratge Pintoresc i, posteriorment, Bé d'Interés Cultural (BIC).

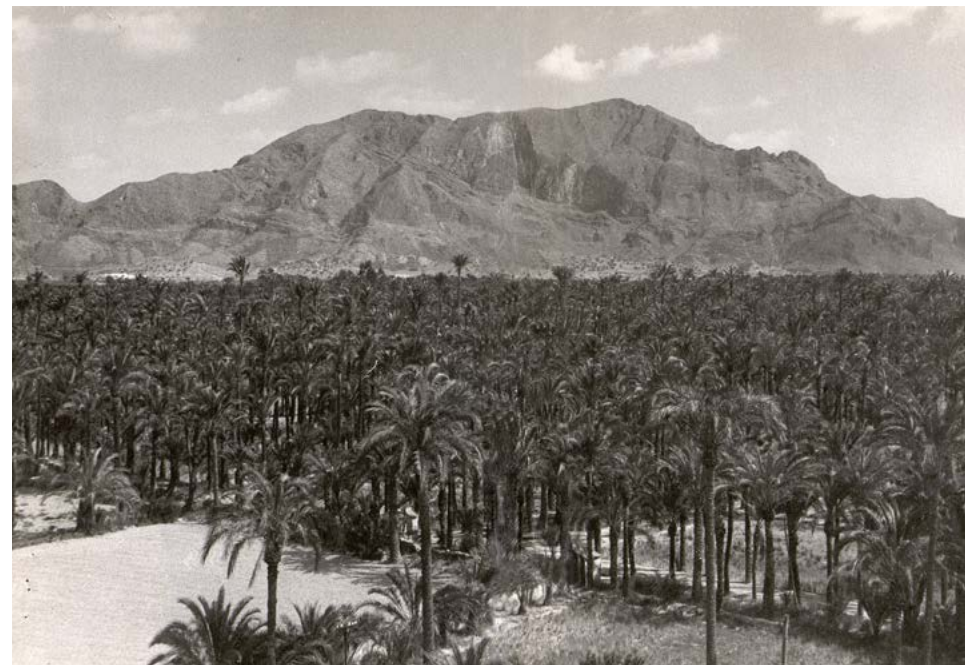


Web

- Español
- English
- Valencià



Vista general del Palmeral a mediados del s. XX. Foto Juan Fenoll.





ENG / INDEX

The Palm Grove of Orihuela 6-7

Its environment 8-9

Its Visitor Centre 10-11

Its specimens 12-13

Points of interest 14-15

Its copies 16-17

Tour of the exceptional palm trees 18-19

Irrigation and livestock 20-21

Cultivation of the palm tree 22-23

Uses of the palm tree 24-25

The agriculture 26



VAL / INDEX

El Palmerar d'Orihuela 6-7

El seu entorn 8-9

El seu Centre d'interpretació 10-11

Les seues palmeres 12-13

Punts d'interés 14-15

Els seus exemplars 16-17

Ruta de palmeres 18-19

Reg i ramaderia 20-21

Cultiu de la palmera 22-23

Aprofitament de la palmera 24-25

L'agricultura 26



Índice

El Palmeral de Orihuela 6-7

Su entorno 8-9

Su Centro de interpretación 10-11

Sus palmeras 12-13

Puntos de interés 14-15

Sus ejemplares 16-17

Ruta de palmeras 18-19

Riego y ganaderia 20-21

Cultivo de la palmera 22-23

Aprovechamiento de la palmera 24-25

La agricultura 26

EL PALMERAL DE ORIHUELA

The Palm Grove of Orihuela El Palmerar d'Orihuela



Vista aérea del palmeral.

El Palmeral de Orihuela, está ubicado en las proximidades del Barrio de San Antón, en las afueras de la ciudad, al pie de las estribaciones más orientales de la Sierra de Orihuela: el Monte de San Miguel, El Oriolet y La Muela.

Tiene una forma fusiforme, cuyo eje lo constituye la Avda. Doctor García Rogel, carretera de enlace con la Nacional 340. Ocupa una superficie aproximada de unos 60ha.

ENG / The Palm Grove of Orihuela is located near the San Antón district, on the outskirts of the town, at the foot of the eastern flank of the Orihuela Mountain range: Monte de San Miguel, El Oriolet and La Muela.

It is fusiform or spindle shaped. Avda. Doctor García Rogel, the road that links up with the Nacional 340 runs through it. It covers an area of approximately 60ha.

VAL / El Palmerar d'Orihuela, està situat en les proximitats del Barri de San Antón, als afores de la ciutat, al peu dels contraforts més orientals de la Serra d'Orihuela: la Muntanya de Sant Miquel, l'Oriolet i La Muela.

Té una forma fusiforme, l'eix de la qual està constituït per l'Av. Doctor García Rogel, carretera d'enllaç amb la Nacional 340. Ocupa una superfície aproximada d'uns 60ha.



Huerto de palmeras con cultivos forrajeros. Foto G.E.

El Palmeral de Orihuela es una agrupación de cerca de 9000 ejemplares de palmera datilera cultivadas y dispuestas de forma regular en los márgenes de los bancales, caminos, y cauces de riego.

Constituye un sistema de explotación agrícola intensivo con hasta tres pisos o niveles de cultivos superpuestos, el inferior estaría formado por cultivos herbáceos u hortalizas, el intermedio por árboles o arbustos (olivo, cítricos) y el superior por la palmera datilera. Sus paralelos más cercanos están en el vecino Palmeral de Elche y en los oasis del Norte de África.

ENG / The Orihuela Palm grove is a group of cultivated date palm specimens (about 9000) that stand along the sides of the graduated terraces, paths and irrigation channels.

It is an intensive farming system that has up to three graduated terraces or levels of superimposed crops: vegetables and herbaceous plants are grown on the bottom level, trees or bushes (olive trees, citrus fruit trees) are grown on the middle level and date palms on the top level. The closest equivalent is the neighbouring Palm Grove of Elche and those in the oasis of North Africa.

VAL / El Palmerar d'Orihuela és una agrupació d'exemplars de de prop de 9000 exemplars de palmera datilera cultivats i disposats de forma regular en els marges dels bancals, camins, i llits de reg. Constitueix un sistema d'explotació agrícola intensiu que compta amb fins a tres pisos o nivells de cultius superposats. El pis inferior estaria format per cultius herbacis o hortalisses; l'intermedi, per arbres o arbusts (olivera, cítrics), i el superior, per la palmera datilera. Els seus paral·lels més pròxims es troben en el veí Palmerar d'Elx i en els oasis del Nord d'Àfrica.

SU ENTORNO

Its environment El seu entorn

Los relieves montañosos lo protegen de los vientos del norte y del oeste y le confieren una singularidad paisajística exclusiva que no encontraremos en ningún otro palmeral de Europa.

Hoy día es un espacio integrado en la ciudad que, además de para los usos ya mencionados, se utiliza habitualmente para la práctica del deporte, ya que en su interior existe un polideportivo municipal y varios centros educativos.

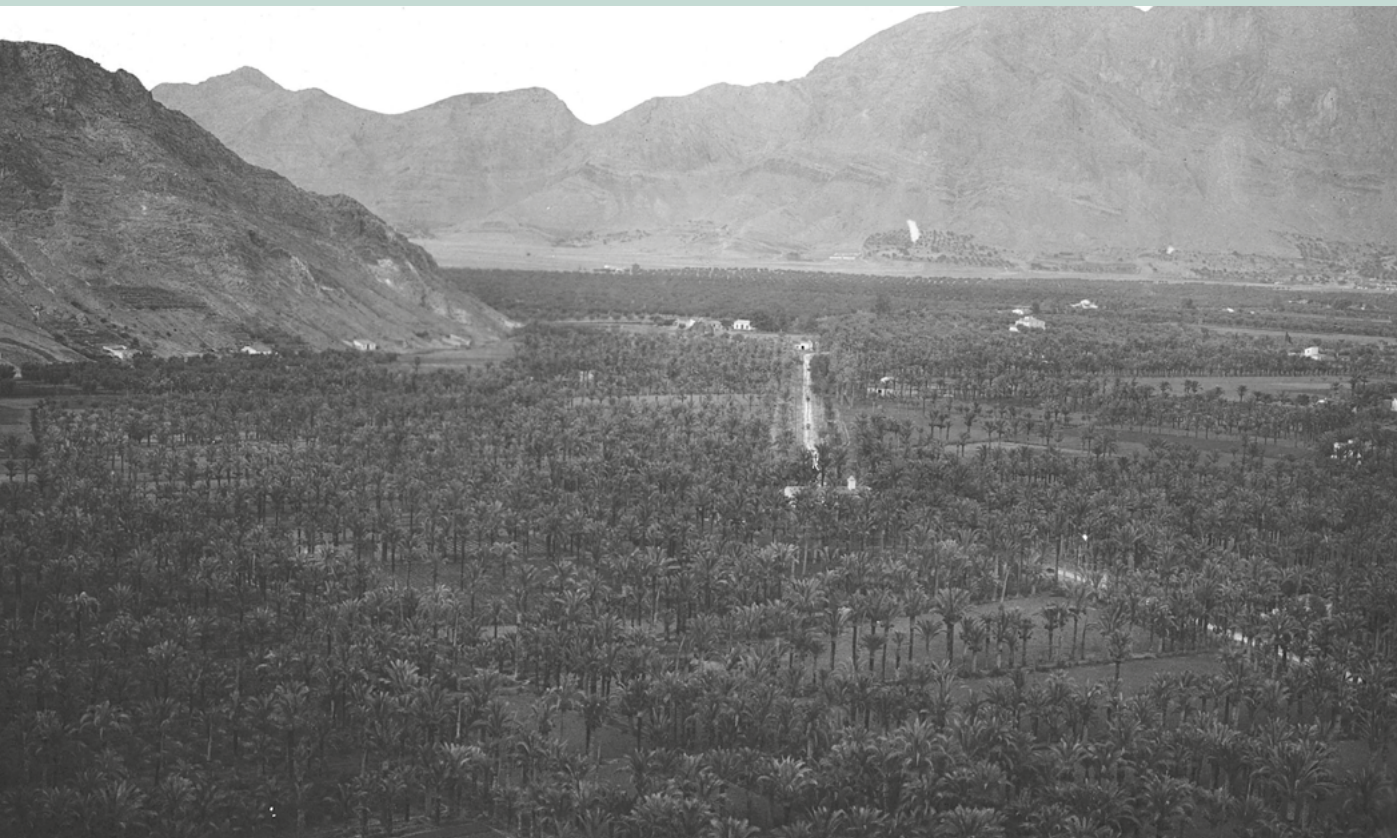


Aspecto del Palmeral de Orihuela en 1910. Foto: Andrés Fabert

Desde el palmeral se pueden admirar parte del patrimonio etnológico, cultural y natural de la ciudad. Los restos del castillo islámico, el acueducto de la acequia de La Escorrata o el Horno de Santa Matilde.



Acueducto de la Acequia del Escorratel.
Foto E. Diz.



ENG / The mountain range protects it from the north and west winds and endows it with an exclusive landscape singularity that has no equal in any other palm grove in Europe.

Today it is an integrated space in the city that, in addition to its uses already mentioned, constitutes an ideal location for the practice of sports, for student complexes and others with very different uses.

From the palm grove you can admire part of the ethnological, cultural and natural heritage of the city. The remains of the Islamic castle, the irrigation channel of La Escorrata or El Horno de Santa Matilde.

VAL / La serra el protegeix dels vents de nord i de l'oest i el dota d'una singularitat paisatgística exclusiva que no té igual en cap altre palmerar d'Europa.

Avui dia és un espai integrat a la ciutat que a més dels seus usos ja esmentats constitueix un emplaçament ideal per a la pràctica de l'esport, per a complexos estudiantils i altres de molt diversos usos.

Des del palmerar es poden admirar part de el patrimoni etnològic, cultural i natural de la ciutat. Les restes de l'castell islàmic, la sèquia de la Escorrata o El Forn de Santa Matilde..

SU CENTRO DE INTERPRETACIÓN

Its Visitor Centre El seu Centre d'interpretació



Casa Los Verdú. Centro de interpretación del Palmaral.

El centro de interpretación del palmaral es un espacio en el que se da divulgación a todo lo relacionado con El Palmaral de Orihuela. Es el lugar en el que iniciar el recorrido a través del cual el visitante se sumergirá en este espacio natural tan singular y único en Europa.

Está dotado de una sala de exposición permanente y una de exposiciones temporales. Una sala de audiovisuales y otra de usos múltiples que dan a conocer todo lo referente al Palmaral.



Interiores del CIP.

ENG / The interpretation center of the palm grove is a space in which everything related to El Palmaral de Orihuela is disseminated. The place to start the journey through which the visitor will immerse himself in this unique natural space.

It is equipped with a permanent exhibition room and a temporary exhibition room. An audiovisual room and a multipurpose room.

VAL / El centre d'interpretació del palmarer és un espai en el qual es divulga tot tipus d'informació relacionada amb el Palmarer d'Orihuela. És el lloc on cal iniciar el recorregut a través del qual el visitant s'endinsarà en aquest espai natural tan singular i únic a Europa.

Està dotat d'una sala d'exposició permanent i d'una altra per a exposicions temporals. Una sala d'audiovisuals i una altra d'usos múltiples on es dona a conèixer total la informació referent al palmarer.

SUS PALMERAS

Its specimens Les seues palmeres

La palmera datilera (*Phoenix dactylifera* L.) es una palmácea monocotiledónea que puede llegar a alcanzar los 25 metros de altura y superar, en casos excepcionales, los 250 años de vida. Son plantas generalmente dioicas, es decir que existen ejemplares machos con inflorescencias provistas de sólo flores masculinas y ejemplares hembras que portan las inflorescencias femeninas, cuyas flores al ser fecundadas producirán los frutos (que realmente son bayas anaranjadas) que conocemos como dátiles.

Inflorescencia masculina con las flores provistas de polen. Foto G.E.



Racimos de dátiles en una palmera hembra. Foto G.E.



ENG / The date palm (*Phoenix dactylifera* L.) is a monocotyledonous plant; it belongs to the Arecaceae family. It can grow up to 25 metres tall and live for as long as 250 years, in exceptional cases. In general they are dioecious plants, that is to say, there are male inflorescence with only male flowers and female plants that have the female inflorescence, whose flowers produce fruit when they are fertilized (yellow orange coloured berries), which we know as dates.

VAL / La palmera datilera (*Phoenix dactylifera* L.) és una palmàcia monocotiledònia que pot arribar a mesurar fins a 25 metres d'altura i superar, en casos excepcionals, els 250 anys de vida. Són plantes generalment dioiques, és a dir, que existeixen exemplars mascles amb inflorescències proveïdes de només flors masculines i exemplars femelles que porten les inflorescències femenines, les flors de les quals en ser fecundades produiran els fruits (que en realitat són baies ataronjades) que coneixem com a dàtils.

Los largos troncos se conocen como estípites y no están formados por madera como es habitual en los árboles sino por densas fibras elásticas longitudinales que le confieren a la palmera mucha elasticidad y le permiten soportar fuertes vientos. Sin embargo, al contrario que los árboles, no pueden regenerar daños externos en sus tejidos y por tanto cicatrizar sus heridas ya que carecen del denominado crecimiento secundario.

Típico ejemplar hembra de palmera datilera.
Foto G.E.



ENG / The long trunks are called stipes, they are not wood like other trees, they are full of long dense elastic fibres that make the palm tree very flexible, which is why they can withstand strong winds. However, unlike hardwood trees, they lack the secondary growth, which means that they cannot repair the bundles of conducting tissue if there is any external damage to the stem or heal wounds.

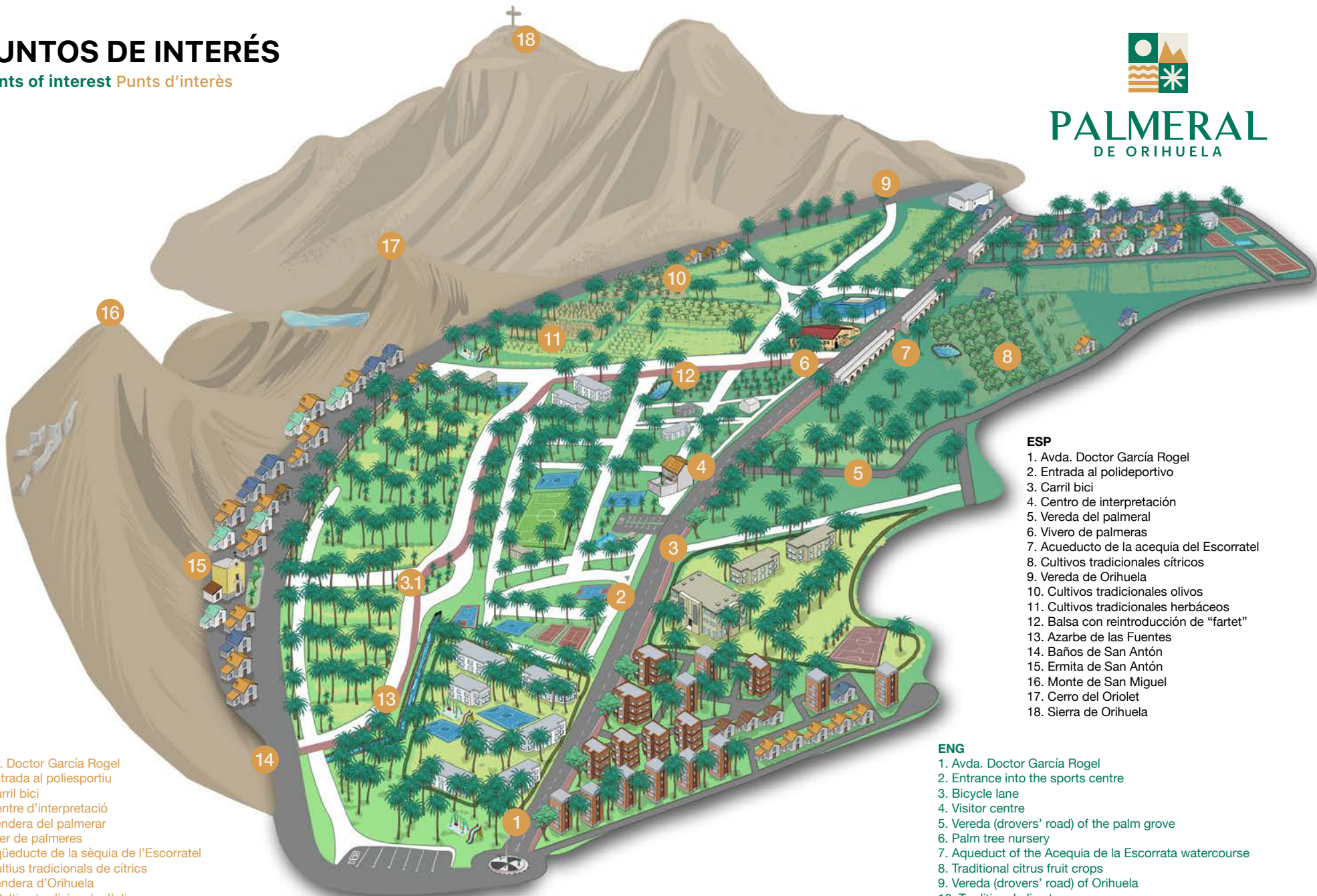
VAL / Els seus llargs troncs es coneixen com a estípits i no estan formats per fusta com és habitual en el cas dels arbres sinó per denses fibres elàstiques longitudinals que li confereixen a la palmera molta elasticitat i li permeten suportar els forts vents. No obstant això, al contrari que els arbres, no poden regenerar els danys externs dels seus teixits i per tant cicatrizar les seues ferides, ja que no tenen el que es denomina creixement secundari.

PUNTOS DE INTERÉS

Points of interest Punts d'interès



PALMERAL
DE ORIHUELA



VAL

1. Av. Doctor García Rogel
2. Entrada al poliesportiu
3. Carril bici
4. Centre d'interpretació
5. Sendera del palmerar
6. Viver de palmeres
7. Aqüeducte de la sèquia de l'Escorratel
8. Cultius tradicionals de cítrics
9. Sendera d'Orihuela
10. Cultius tradicionals d'oliveres
11. Cultius tradicionals herbacis
12. Bassa amb reintroducció de "fartet"
13. Assarbe de les Fonts
14. Banys de Sant Antoni
15. Ermita de Sant Antoni
16. Muntanya de Sant Miquel
17. Turó de l'Oriolet
18. Serra d'Orihuela

ESP

1. Avda. Doctor García Rogel
2. Entrada al polideportivo
3. Carril bici
4. Centro de interpretación
5. Vereda del palmeral
6. Vivero de palmeras
7. Acueducto de la acequia del Escorratel
8. Cultivos tradicionales cítricos
9. Vereda de Orihuela
10. Cultivos tradicionales olivos
11. Cultivos tradicionales herbáceos
12. Balsa con reintroducción de "fartet"
13. Azarbe de las Fuentes
14. Baños de San Antón
15. Ermita de San Antón
16. Monte de San Miguel
17. Cerro del Oriolet
18. Sierra de Orihuela

ENG

1. Avda. Doctor García Rogel
2. Entrance into the sports centre
3. Bicycle lane
4. Visitor centre
5. Vereda (drovers' road) of the palm grove
6. Palm tree nursery
7. Aqueduct of the Acequia de la Escorrata watercourse
8. Traditional citrus fruit crops
9. Vereda (drovers' road) of Orihuela
10. Traditional olive tree crops
11. Traditional herbaceous plant crops
12. Pond where the "Spanish toothcarp" have been reintroduced
13. Azarbe de las Fuentes watercourse
14. Thermal springs of the Baños de San Antón
15. Ermita de San Antón (Hermitage of San Antón)
16. Monte de San Miguel (Mount of San Miguel)
17. Cerro del Oriolet (Oriolet hill)
18. Orihuela mountain range

SUS EJEMPLARES

Its copies Els seus exemplars

El número de ejemplares del palmeral se ha reducido progresivamente a lo largo del tiempo. Hace varias décadas albergaba unas 30.000 palmeras, en 1993 se contabilizaron 8.100 ejemplares y 7.400 en 2002. Actualmente la actualización del inventario indica que en 2020 existen 8.931 ejemplares de los que 5.932 son de propiedad municipal.



Mapa de distribución de los ejemplares de palmera datilera en el Palmeral (2020).



Propiedad pública



Propiedad privada

ENG / The number of trees in the palm grove has gradually decreased over time. A few decades ago there were about 30,000 palm trees, in 1993 8100 trees were accounted for and in 2002 there were 7400. The inventory update in 2020 showed that there are now 8.931 trees, 5.932 of which are owned by the town council.

VAL / El nombre d'exemplars del palmerar s'ha reduït progressivament al llarg del temps. Fa algunes dècades albergava unes 30.000 palmeres, el 1993 es van comptabilitzar 8.100 exemplars i 7.400 l'any 2002. Actualment l'actualització de l'inventari indica que en 2020 existeixen 8.931 exemplars dels quals 5.932 són de propietat municipal.



Palmera "Tabalón". 22 metros de altura. Foto G.E.

Se trata de un palmeral envejecido que debe rejuvenecerse con nuevas plantaciones y muestra de ello es que 1275 palmeras (517 municipales) son consideradas monumentales según la Ley del Patrimonio Arbóreo de la Comunidad Valenciana por superar los 12 metros de altura.

ENG / It is an old palm grove that must be rejuvenated with new plantations. The fact that that 1275 palm trees (517 are owned by the town council) are considered to be monumental trees according to the Law on Heritage Trees of the Valencian Community, because they are over 12 metres tall.

VAL / Es tracta d'un palmerar envellit que s'ha de rejuvenir amb noves plantacions. Com a prova d'això 1.275 palmeres (517 municipals) són considerades monumentals segons la Llei del Patrimoni Arbori de la Comunitat Valenciana ja que superen els 12 metres d'altura.

RUTA DE PALMERAS SELECTAS Y SINGULARES

Tour of the exceptional palm trees Ruta de palmeres



Ruta de las palmeras selectas del palmeral.



26 ejemplares son palmeras “selectas”, es decir, que destacan por sus especiales características genéticas, calidad de sus frutos, porte, morfología, calidad del polen etc. y que se reconocen por presentar en el estípite un cartel de madera que indica su nombre.

ENG / 26 of them are “select” palm trees that are distinguished for their special genetic traits, the quality of their fruit, their general appearance, morphology, pollen quality, etc. and they are identified by means of a wooden sign on the stipe that states their name.

VAL / 26 exemplars són palmeres “selectes”, és a dir, que destaquen per les seues especials característiques genètiques, per la qualitat dels seus fruits, pel seu port, per la seua morfologia, i la qualitat del seu pol·len, etc. i que es reconeixen perquè presenten a l'estípite un cartell de fusta que indica el seu nom.



- 1 La Pipa. Azarbe de las Fuentes.
- 2 La San Juanera. 11m.
- 3 La del Nolo. 18m.
- 4 La Avispa. 20,7 m.
- 5 La Teodomiro. 18m.
- 6 La Dorada. 10m.
- 7 La Bolica. 10m.
- 8 La Lisa. 23m.
- 9 La armengola. 20,5m.
- 10 La del Paco. 12,8m.
- 11 La del Carro. 12m.
- 12 La del Horno. 20,2m.
- 13 La del Amo. 11,7m.
- 14 El Padruzco. 13m.
- 15 La Tabalón. 21,7m.
- 16 Balsa de riego.

Palmera “Teodomiro”. 20 metros de altura. Foto G.E



RIEGO Y GANADERIA

Irrigation and livestock Reg i ramaderia

El sistema de regadío tradicional, como en el resto de la huerta de Orihuela, está formado por una red de riego y drenaje de origen andalusí. Se caracteriza por la existencia de dos tipos de cauces: de aguas vivas que riegan los campos a través de acequias mayores y arrobas; y aguas muertas que drenan el terreno a través de azarbetas y azarbes que vierten al río.

Antigua "cenia" para elevar el agua en la Acequia del Escorratel. Foto Juan Fenoll.



ENG / The traditional irrigation system, just like in the rest of the fertile area of Orihuela, is made up of an irrigation and drainage network that dates back to the Andalusí period. It is distinguished for having two types of watercourses: the living waters that irrigate the fields through large community-operated watercourses and irrigation channels and the dead stagnant waters used to drain the land through subsidiary irrigation ditches and return ditches where the water is run off into the river.

VAL / El sistema de regs tradicional, com en la resta de l'horta d'Orihuela, està format per una xarxa de reg i drenatge d'origen andalusí. Es caracteritza per l'existència de dos tipus de llits: els d'aigües vives que reguen els camps a través de séquies majors i arroves; i les aigües mortes que drenen el terreny a través d'assarbetes i d'assarbs fins a abocar al riu.



Ganado rastrojeando en el Palmeral. Foto E. Diz.

Por el palmeral transcurre la Vereda de Orihuela a Alicante, y en ella se origina la Vereda de los Cuadros o del Coto de Guillamón que eran transitadas en otro tiempo por el ganado trashumante con destino a las dehesas oriolanas. Los pequeños ganados locales de cabras y ovejas normalmente rastrojeaban entre los bancales del palmeral y otros campos de la huerta.

Vías pecuarias que atraviesan el Palmeral de Orihuela. Fuente E. Diz.



ENG / The Vereda (drover's road) from Orihuela to Alicante passes through the palm grove and this is where the Vereda de los Cuadros or that of the Coto de Guillamón started off too. In times gone by vast numbers of transhumant livestock used to be herded along both of these as they headed for the pastures of Orihuela. The local small-scale livestock, namely goats and sheep, used to graze among the terraces of the palm grove and in the other areas of the fertile land.

VAL / The Vereda (drover's road) from Orihuela to Alicante passes through the palm grove and this is where the Vereda de los Cuadros or that of the Coto de Guillamón started off too. In times gone by vast numbers of transhumant livestock used to be herded along both of these as they headed for the pastures of Orihuela. The local small-scale livestock, namely goats and sheep, used to graze among the terraces of the palm grove and in the other areas of the fertile land.



Palmeral inundado tras la DANA de 2019. Foto G.E.

CULTIVO DE LA PALMERA

Cultivation of the palm tree **Cultiu de la palmera**

Las principales tareas culturales tradicionales en el cultivo de la palmera son:

Multiplicación: mediante siembra, o principalmente trasplante de ejemplares espontáneos o de los hijuelos que crecen en las raíces adventicias.

Riego: este se producía cuando se regaban los bancales, lo que suponía normalmente un mayor aporte de agua en verano.

Abonado: el abonado de las tierras se realizaba en el palmeral, como en el resto de la huerta, mediante el estercolado, aportando entre seis y cuatro carros de estiércol por tahulla (1 carro equivalía a 50 “capasos”).

Escarda o poda de la palmera: tradicionalmente se realizaba en verano pero actualmente por la presencia de la plaga de picudo debe realizarse en invierno.

Macheado: es una de las operaciones principales del cultivo, consiste en la fecundación artificial espolvoreando el polen sobre las inflorescencias femeninas asegurando así una buena cosecha de dátiles.

Recolección: la recolección de los dátiles se realizaba cuando aún estaban verdes si se iban a adobar y ya maduros, a partir de septiembre, para consumirlos naturales.

Capuruchado: consiste en atar las hojas de la palmera y cubrirlas con hojas de palma seca para evitar que se pongan verdes. Esta operación se realiza en las palmeras destinadas a “palma blanca”, normalmente pies machos o pies hembras poco productivos.

Macheado de las flores femeninas usando el polen de la palmera macho. Foto E. Diz.



Palmerero escardando las hojas de palmera. Foto G.E.



ENG / The main traditional cultural tasks involved in growing the palm tree are:

Multiplication: by means of seeding or by transplanting specimens that germinate spontaneously or the offshoots that grow in the adventitious roots.

Irrigation: the graduated terraces were watered, which normally provided the land with more water in the summer.

Fertilizing: fertilizer, namely manure, was scattered on the soil in the palm grove, just like in the rest of the fertile irrigated land of the area. Between four and six carts of manure were used per tahulla (unit of agricultural land that is equivalent to 1118 square meters). (1 cart is the equivalent of 50 “capasos” baskets).

Pruning or trimming the palm trees: Traditionally the date palms were pruned in the summer but nowadays due to the red palm weevil plague they have to be pruned in the winter.

Artificial pollination: is one of the main operations involved in growing the palm trees. This artificial fertilization is achieved by sprinkling the pollen on the female inflorescence, which therefore guarantees a good crop of dates.

Harvest: The dates are collected when they are still green if they are going to be pickled and from September onwards when they are ripe, if they are going to be eaten fresh.

Hooding: This consists in tying the leaves of the palm tree together and covering them with dried palm leaves, which deprives them from sunlight, so that they don't go green. This is normally done to unproductive male and female palm trees that are used for the “white palm fronds”, which are crafted into intricate designs and used for on Palm Sunday.

VAL / Les principals tasques culturals tradicionals en el cultiu de la palmera són:

Multiplicació: mitjançant la sembra, o principalment trasplantant exemplars espontanis o els brots que creixen a partir de les arrels adventícies.

Reg: Aquest es produïa quan es regaven els bancals, la qual cosa comportava normalment una major aportació d'aigua a l'estiu.

Adobament: l'adobament de les terres es realitzava en el palmerar, com en la resta de l'horta, mitjançant el femat, aportant entre sis i quatre carros de fem per tafulla (1 carro equivalia a 50 “capasos” [cabassos]).

Escarmondar o podar la palmera: tradicionalment es feia a l'estiu però, com que hi ha la plaga de morrut roig, actualment s'ha de realitzar a l'hivern.

Entaconar: aquesta és una de les operacions principals del cultiu; consisteix en la fecundació artificial que es realitza empolvorant el pol·len sobre les inflorescències femenines, assegurant així una bona collita de dátils.

Recol·lecció: La recol·lecció dels dátils es realitzava quan encara estaven verds si havien d'emprar-se per a adobar i ja madurs, a partir de setembre, per a consumir-los naturals.

Encaperutxat: Consisteix a lligar les fulles de la palmera i cobrir-les amb fulles de palma seca per a evitar que es posen verdes. Aquesta operació es realitza en les palmeres destinades a obtenir la “palma blanca”, normalment peus mascles o peus femelles poc productius.

Palmeras encapuruchadas para obtención de palma blanca. Foto E. Diz.



Recogida de frutos en 1954. Foto José Guillén.



Recogida de dátiles en el Palmeral de Elche. Fuente Jorge Caño Troviari (2016).



APROVECHAMIENTO DE LA PALMERA

Uses of the palm tree Aprofitament de la palmera

El tronco se ha utilizado en la arquitectura tradicional para vigas, más frecuentemente para la construcción de bancos.

Los dátiles han sido apreciados para el consumo humano ya fueran crudos (“candíos”) o “adobaos” en vinagre.

El palmito o brote tierno de la palmera, ha constituido otra sutileza gastronómica, consumido tradicionalmente en crudo en las ferias de San Antón y San Sebastián

Las hojas de las escardas se han usado para cercas y cobertizos, los más elaborados de los cuales constituían pequeñas barracas de palmas. Las hojas también se han utilizado una vez troceadas en tiras para la fabricación de escobas.

Uno de los usos tradicionales más importantes ha sido **la palma blanca**. Para ello había que “encapuruchar” la palmera tapando sus hojas del sol para que no se pusieran verdes y poder, posteriormente decolorarlas con azufre, para finalmente elaborar los palmones y palmas del Domingo de Ramos.

Las hojas que no quedaban del todo decoloradas en el proceso anterior se utilizaban en la fabricación de cestos, capazos y sombreros.



ENG / The stipe was used in traditional architecture as timber and to make benches.

The dates are used for human consumption, either raw when they have been left on the trees to ripen (“candíos”) or pickled in vinegar.

The palm heart or the tender bud of the stipe of the palm tree, is another culinary delicacy, which is traditionally eaten raw during the celebrations of the saints' days of San Antón and San Sebastián.

The dead or unhealthy fronds that are pruned were used to build fences and shelters and even small palm tree huts.

Once the fronds were cut into strips they could also be used to make brooms.

One of the most important traditional uses is the **white palm** frond. This involves “hooding” or covering the fronds of the palm tree to deprive them of sunlight so that they do not go green, then they can be bleached with sulphur and crafted into intricate designs for Palm Sunday.

The fronds that were not entirely bleached in the aforesaid process were used to make baskets, bassinets and hats.

VAL / El tronc s'ha utilitzat en l'arquitectura tradicional per a bigues, més sovint per a la construcció de bancs.

Els dátils han sigut apreciats per al consum humà ja siga crus (“candíos” [candits]) o “adobaos” [adobats] amb vinagre.

El margalló o brot tendre de la palmera, ha constituït una altra subtileza gastronòmica, que s'ha consumit tradicionalment cru a les fires de Sant Antoni i Sant Sebastià

Les fulles escamondades s'han usat per a fer tanques i rafals, els més elaborats dels quals constituïen xicotetes barraques de palmes.

Les fulles també s'han utilitzat una vegada trossejades en tires per a la fabricació de graneres.

Un dels usos tradicionals més importants ha sigut la **palma blanca**. Per a això calia “encaperutxar” la palmera tapant les seues fulles del sol perquè no es posaren verdes i per poder, posteriorment, descolorir-les amb sofre, per a finalment elaborar els palmons i les palmes del Diumenge de Rams.

Les fulles que no quedaven del tot descolorides en el procés anterior s'utilitzaven per a la fabricació de cistells, cabassos i barrets.

Artesanía con palma blanca.
Foto G. E.



Puestos de venta de palmito.
San Antón 1985
Foto E. Diz.



Artesana elaborando objetos con
palma blanca.
Foto E. Diz.



Objetos elaborados con palma
blanca. Foto E. Diz.



LA AGRICULTURA

The agriculture L'agricultura

En el palmeral, como en el resto de la huerta, las labores agrícolas se han realizado con yuntas de vacas o de mulas y con los aperos y herramientas de mano tradicionales, destacan el arado, la vertedera y la trejilla, entre los primeros y azada, legón, feseta, dalla y corbilla entre las segundas.

Por lo que respecta a los cultivos han ido variando a lo largo del tiempo, destacan el lino, documentado en los siglos XVII y XVIII, y el cáñamo, con un apogeo del cultivo en el siglo XIX y principio del XX. Otros cultivos tradicionales del palmeral han sido hortalizas, cítricos, forrajes y olivos.



Cultivos de olivos centenarios en la zona norte del Palmeral en 2003. Foto E. Diz.



Alfalfa recién segada en 2016 para su uso como forraje. Foto E. Diz.

ENG / In the palm grove, just like the rest of the fertile land in the area, the farm work was carried out using yokes of oxen or mules and the traditional farming equipment and hand tools, such as the plough, the mould board and the trejilla (box scraper), along with the hoe, legón (a curved hoe with a long handle), feseta (small hoe with a narrow handle), scythe and sickle, etc.

Different crops have been grown in the palm grove over time; linen was a popular crop that was documented in the 17th century and the 18th century; hemp was grown here during its heyday in the 19th century and the beginning of the 20th century. Other traditional crops grown in the palm grove are vegetables, citrus fruit, fodder and olive trees.

VAL / En el palmerar, com en la resta de l'horta, les labors agrícoles s'han realitzat amb encolles de vaques o de mulas i amb ferramentes i eines de mà tradicionals, entre les quals destaquen l'aladre, l'arada de pala i la tragella, entre les primeres i l'aixada, el llegó, la feseta, la dalla i la corbella entre les segones, etc.

Pel que fa als cultius, aquests han anat variant al llarg del temps. En destaquen el lli, documentat als segles XVII i XVIII, i el cànem, el cultiu del qual va tindre el seu apogeu al segle XIX i al principi del XX. Altres cultius tradicionals del palmerar han sigut hortalisses, cítrics, ferratges i oliveres.

PROMOTOR: EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ORIHUELA, Concejalía de Medio Ambiente.

TEXTOS: Emilio DIZ ARDID y Gonzalo ESCUDERO GALANTE.

FOTOGRAFÍAS: G. ESCUDERO (G.E.), Emilio DIZ (E.D.), Archivo de la Concejalía de Medio Ambiente (C.M.A.). Juan Fenoll (J.F), Loíno (L.).

DISEÑO: nuevecomanueve.com

SPONSOR: ORIHUELA TOWN COUNCIL, Environmental Department.

TEXTS: Emilio DIZ ARDID and Gonzalo ESCUDERO GALANTE

PHOTOGRAPHERS: G. ESCUDERO (G.E.), Emilio DIZ (E.D.), Environmental Department Archives (C.M.A.). Juan Fenoll (J.F), Loíno (L.).

DESIGN: nuevecomanueve.com

PROMOTOR: EXCM. AJUNTAMENT D'ORIHUELA, Regidoria de Medi Ambient.

TEXTS: Emilio DIZ ARDID i Gonzalo ESCUDERO GALANTE

FOTOGRAFIES: G. ESCUDERO (G.E.), Emilio DIZ (E.D.), Arxiu de la Regidoria de Medi Ambient (C.M.A.). Juan Fenoll (J.F), Loíno (L.).

DISSENY: nuevecomanueve.com





Ayuntamiento de Orihuela



Concejalía
Medio Ambiente
Ayuntamiento de Orihuela

UNIÓN EUROPEA

FONDO EUROPEO DE
DESARROLLO REGIONAL (FEDER)

Una manera de hacer Europa

